

## BOLETIN DE LITERATURA ANTIGUA CRISTIANA

### 1. FILÓN DE ALEJANDRÍA

Los libros I-II de las *Quaestiones et Solutiones* se publicaron en 1979. El editor, Abbé Charles Mercier, había muerto el 23 de abril de 1978. Este segundo volumen es obra póstuma del mismo editor. El volumen<sup>1</sup> reproduce el texto de la traducción latina de J. B. Aucher (1826), acompañado de la traducción francesa sobre la versión armenia, con un mejor texto que el que había utilizado Aucher al elaborar su traducción latina. El comentario de Filón comprende Gen 15,7-17,17 (libro III), Gen 18,1-20,18 (libro IV), Gen 23,1-25,8 (libro V), Gen 25,20-28,9 (libro VI). Como podría llamar la atención el *Sermo Quartus* del *Explicit*, hay que notar que la versión armenia está dividida en cuatro libros, pero el editor sigue la división de seis libros de algunos ms., como también la numeración continua de las cuestiones según la edición de Aucher. En el volumen se editan además una serie de pasajes conservados sólo en latín y omitidos en la versión armenia. Son el comentario a Gen 26,20-26.29b-35 (intercalables entre las cuestiones 195-196 del libro VI) y dos complementos a las cuestiones 203 y 210 (libro VI). La edición está enriquecida con notas redactadas por varios especialistas que justifican la traducción adoptada en muchos pasajes.

---

<sup>1</sup> PHILON D'ALEXANDRIE, *Quaestiones et Solutiones in Genesim III-IV* (e versione armenica). Traduction et notes par CHARLES MERCIER. *Complément de l'ancienne version latine*. Texte et apparat critique, traduction et notes par FRANÇOISE PETIT (Les Oeuvres de PHILON D'ALEXANDRIE 34b), Du Cerf, Paris 1984, 551 p.

## 2. ESCRITOS GNÓSTICOS

La nueva colección que se inaugura con este volumen sobre los escritos gnósticos del *Codex de Berlín*<sup>2</sup>, traducidos y abundantemente anotados por Michel Tardieu, proyecta incluir la totalidad de los escritos gnósticos de las colecciones papirológicas de Berlín, El Cairo, Londres y Oxford. La colección incluirá también los escritos más importantes del maniqueísmo. Si todos los volúmenes siguen el modelo y la pauta trazados por M. Tardieu será una colección muy apreciada por los estudiosos de los primeros siglos del cristianismo.

El *Codex de Berlín* contiene los siguientes escritos y en este orden: *El Evangelio de María*: La Magdalena, que fue la primera que vio al Resucitado, pasó a ser en las leyendas del cristianismo primitivo la confidente de Jesús, la depositaria de sus secretos y, al mismo tiempo, su sustituta en medio de los discípulos y su intérprete. Este evangelio, haciéndose eco de las cuestiones planteadas por la Escuela de Bardesanes, da una respuesta a los problemas sobre la naturaleza y el destino, para lo cual se basa en la tradición de la logia de Jesús. Como datación propone Tardieu los últimos años del s. II p.C. El *Libro de los secretos, de Juan*, una especie de biblia gnóstica o la biblia de los antibiblistas, es de todos los libros gnósticos el que ha ejercido un influjo más decisivo y duradero (p. 46). Su autor podría ser un disidente de la Escuela Joánica de Efeso (p. 42), en busca de su identidad doctrinal y cultural. Pretende liberar al cristianismo de su componente judío, escriturístico e ideológico, enfrentándose tanto a los judeocristianos como a los cristianos por medio del rechazo de la ley considerada como texto y como regla. El autor es un exegeta que enseña a leer la Biblia de otra manera (p. 37). Inicialmente, la gnosis no fue otra cosa que una manera de hacer exégesis. La datación de la primera redacción del libro hay que colocarla hacia el 170 y la redacción final a principios del s. III. La *Sabiduría de Jesús y Eugnostos. Eugnostos*, de hacia el 175 en Alejandría, un discurso en forma de carta sobre las jerarquías celestes o mundo divino de la trascendencia, es un tratado de filosofía que se presenta con la garantía de ser la verdadera por proceder de una revelación. La *Sabiduría de Jesús* se inspira abundantemente en el *Eugnostos*. Fue compuesta no antes del 250. El último escrito del *Codex* es el *Hecho de Pedro*, relato edi-

---

<sup>2</sup> ECRITS GNOSTIQUES, *Codex de Berlin*, par MICHEL TARDIEU (Sources Gnostiques et Manichéennes 1), Du Cerf, Paris 1984, 518 p.

ficante que tiene por tema la exaltación de la virginidad, quizá es un ejemplo de predicación popular cristiana. No es un escrito gnóstico, pero fue usado por los gnósticos por razones de política antieclesiástica y sociales como la legitimación del comportamiento social de un padre de familia en el Oriente de principios del s. II. Quizá la característica principal de este *Codex* sea la de estar dominado por problemas de exégesis, con lo que el volumen puede prestar un decisivo servicio en el estudio de los métodos exegeticos usados por los gnósticos, así como también en el de las relaciones entre filosofía y exégesis al comienzo de la era cristiana. El volumen se cierra con diversos índices, de entre los cuales hay que destacar un importante índice analítico (p. 445-513).

### 3. TERTULIANO

Tertuliano es el primer teólogo cristiano que escribe un opúsculo sobre una virtud. Al elegir la virtud de la paciencia<sup>3</sup>, de la que se confiesa carecer (1,1), para exhortar a los demás a la práctica de la misma, quizá encuentre Tertuliano una motivación para superar su propia debilidad. Obra de inspiración católica, pertenece al «primer período de Tertuliano» (197-206). La datación se lleva a cabo fundamentalmente por criterios de orden doctrinal, a saber, la actitud todavía no intransigente sobre los temas de la disciplina penitencial y de la huida en tiempos de persecución. La impresión que deja la lectura del *De Patientia* es la de ser una virtud más estoica que cristiana. Para encontrar el verdadero pensamiento de Tertuliano sobre la paciencia hay que leer su *De Fuga* y su *Scorpiace*.

Junto a las ediciones de Kroymann (1906) y de Borleffs (1954), Fredouille ofrece una edición crítica que ha sabido beneficiarse de las ediciones de sus predecesores y de las últimas observaciones de la crítica científica, con lo que edita un texto mucho más depurado y fiable. Además ofrece al lector un comentario que explica abundantemente y con toda clase de referencias y justificaciones las características de la lengua de Tertuliano. En el amplio comentario (p. 117-282) abundan preferentemente observaciones de orden lingüístico, con lo que el autor contribuye a enriquecer los conocimientos de la historia de la lengua latina.

---

<sup>3</sup> TERTULLIEN, *De la Patience*. Introduction, texte critique, traduction et commentaire par J. C. FREDOUILLE (Sources Chrétiennes 310), Du Cerf, Paris 1984, 309 p.

#### 4. ORÍGENES

Como habían anunciado los editores del *De Principiis* (SC 252, p. 7), se dedicaría todo un volumen<sup>4</sup> a los diversos índices que debían acompañar la edición, así como también a algunas notas complementarias. La primera nota (p. 9-22), redactada por el Prof. M. Simonetti, justifica el haber elegido en determinados casos la *lectio difficilior* que ofrecía la tradición manuscrita frente a la *lectio facillior* de la edición de Koetschau. Las otras partes de este volumen están elaboradas por el Prof. H. Crouzel: una breve nota de *addenda et corrigenda* a los volúmenes anteriores y los índices. Los índices ocupan prácticamente la totalidad del volumen (p. 27-276). Es necesario siquiera sea enumerarlos: doctrinal (p. 29-47), bíblico (p. 48-68), de textos citados por Orígenes o Rufino (p. 69), de nombres propios (p. 70-78), de palabras griegas (p. 79-126) y de palabras latinas (p. 126-276). Respecto al índice de palabras griegas y latinas he hecho algunas comparaciones con el de Koetschau (GCS 22) y es sorprendente la notable riqueza del de Crouzel, que con razón dice que pretende ser completo, excepción hecha de las partículas. Admirable es el índice doctrinal con los siguientes apartados: Orígenes teólogo; historia póstuma de Orígenes; Dios en general, Dios Padre, Trinidad; el Hijo de Dios; el Espíritu Santo; las etapas de la historia según la revelación; la Escritura y su exégesis; las ciencias profanas; las criaturas racionales: hombres y ángeles; criaturas racionales: los demonios; espiritualidad y moral; el mundo. Estamos, sin duda, ante un fecundo y prometedor instrumento de trabajo que prestará inapreciables servicios a los teólogos y a los historiadores tanto del dogma como de la lengua y la cultura. Sólo queda por hacer una cosa: usarlo. Y será el mayor elogio que se haga a los editores.

#### 5. EUSEBIO DE CESAREA

Eusebio había presentado una amplia antología de textos de Platón en el libro XI de la P.E. (CS 292) para demostrar el acuerdo del mejor de los filósofos griegos (XIII 13,66; XIII 14,3; XIII 18,17) con el pensamiento de los hebreos y la dependencia de aquél con respecto

---

<sup>4</sup> ORIGENE, *Traité des Principes*. Tome V Compléments et Index par HENRI CROUZEL et MANLIO SIMONETTI (Sources Chrétienntes 312), Du Cerf, Paris 1984, 278 p.

a éstos. Los libros XII-XIII<sup>5</sup> completan con una abundancia extraordinaria de citas aquel acuerdo (XII 1,1). El desacuerdo y la crítica de Eusebio se inicia, sobre todo, a partir del XIII 14: respecto a la idolatría, la pederastia, las mujeres, etc. La importancia de estos dos libros se basa en las citas tan numerosas y tan amplias de las obras de Platón. Asimismo, en el libro XIII transmite una serie de fragmentos de Aristóbulo en los que Eusebio constituye la fuente única.

El volumen reproduce el texto griego de la edición de K. Mras, cuya paginación se da en los márgenes de la presente edición, como también la de PG 21. El P. des Places ha sometido el texto a revisión en lo que se refiere a las citas de los autores que hace el mismo Eusebio, cotejándolas con las mejores ediciones críticas recientes.

## 6. ATANASIO DE ALEJANDRÍA

La extraordinaria personalidad de Atanasio, obispo de Alejandría desde el 328 al 373, llena de tal modo el s. IV que con razón se puede denominar el siglo de Atanasio. De su abundante producción literaria, Kannengiesser, renombrado especialista en temas atanasianos y editor del *De Incarnatione Verbi*, de Atanasio, en SC 199 (1972), realiza una lectura crítica, a nivel literario y doctrinal, de la obra dogmática más importante del obispo de Alejandría: los Tratados *Contra los Arrianos* (CA)<sup>6</sup>. El análisis tan minucioso y detallado de tal obra podría desanimar a más de un lector, sobre todo si para poder seguir la lenta marcha de tan compleja lectura, se necesita tener a mano y consultar a menudo la edición original del *Contra Arianos*, en PG 26. Kannengiesser lo avisa desde el principio. Y hemos tenido ocasión de comprobarlo, sobre todo, cuando en página 25 traduce el final de CA I 10 y añade, sin indicación alguna, un texto que el lector debe identificar con CA I 2. Pero a partir de la página 28 se citan con toda exactitud las columnas de PG, con referencia incluso de las líneas dentro de cada párrafo. En esta presentación no podremos resumir los pasos de tan exhaustivo análisis. Nos limitamos a reseñar los resultados y descubrimientos del estudio de Kannengiesser. Basándose en el análisis literario y doctrinal de los CA, establece que CA I-II y CA III se deben a

<sup>5</sup> EUSEBE DE CESARE, *La Préparation Evangélique*. Libres XII-XIII. Introduction, texte grec, traduction et annotation par E. DES PLACES (Sources Chrétiennes 307), Du Cerf, Paris 1983, 493 p.

<sup>6</sup> KANNENGIESSER. Ch., *Athanase d'Alexandrie, évêque et écrivain. Une lecture des Traités Contre les Ariens* (Théologie Historique 70), Beauchesne, Paris 1983, 416 p.

autores distintos. Todavía en CA I-II detecta una doble redacción; la actual hay que datarla de comienzos del 340. El prólogo de CA I, con la cita de la *Thalia* de Arrio y extractos de Asterio, parece ser algo posterior. CA III hay que considerarlo inauténtico, es decir, no de Atanasio, sino de un discípulo suyo: Kannengiesser propone como presunto autor del CA III a Apolinar de Laodicea o a alguien de su escuela. Los CA I-II son casi una especie de personal profesión de fe de Atanasio, desarrollada en forma de catequesis, con un lenguaje sencillo y destinada a la masa de fieles que se reúne en torno al gran obispo de Alejandría en pleno ejercicio de su *munus episcopi*. Se entiende así el título de este volumen, *Atanasio de Alejandría, obispo y escritor*. Ambos aspectos van cobrando relieve en las diversas observaciones dispersas a lo largo del minucioso análisis de los CA. Que se le quite a Atanasio la autoría del CA III no merma en nada su riqueza, sólo es una confirmación más de que sólo se le presta a los ricos.

## 7. GREGORIO NAZIANCENO

Los *Discursos* 4-5 de Gregorio Nazianceno<sup>7</sup> van dirigidos contra Juliano el Apóstata. Juliano dominó la escena política durante un breve período de tiempo. Comenzó a reinar el 3 de noviembre del 361 y murió el 26 de junio del 363. Su muerte fue recibida en los ambientes cristianos como una bendición de Dios (*Discurso* 4,4), pues con él desaparecía algo así como la encarnación de Satanás (*Discurso* 2,87: SC 247,202). Juliano había pretendido implantar nuevamente el paganismo, aunque fuera con el nombre seductor de helenismo. Quizá lo que más le doliese al Nazianceno fue la ley que promulgó Juliano el 17 de junio del 362, por la que prohibía a los intelectuales cristianos el acceso a la docencia y la docencia misma. Se intentaba así apartar a los cristianos de la cultura. La cultura cristiana quedaba amenazada. En ese trasfondo hay que buscar la clave de interpretación de estos *Discursos*, cuya redacción estaba concluida en los primeros meses del 364: son como las primicias de una literatura cristiana. Un intelectual cristiano es tan capaz, como el que más, de usar todos los géneros literarios, incluido el polémico. De virulentos hay que calificar estos discursos del Nazianceno contra el apóstata, perseguidor e hipócrita Juliano. Y de camino son una invectiva contra los griegos: su mundo, su historia,

<sup>7</sup> GREGOIRE DE NAZIANZE, *Discours 4-5. Contre Julien*. Introduction, texte critique, traduction et notes par JEAN BERNARDI (Sources Chrétiennes 309), Du Cerf, Paris 1983, 403 p.

sus creencias, sus pensadores, sus poetas. La edición de J. Bernardi ofrece en su introducción una ayuda segura para la recta comprensión de estos *Discursos*, que quedan además ilustrados con abundantes notas relativas a la historia de la época y a la mitología griega.

## 8. SOZOMENO

Sozomeno, de Betel, cerca de Gaza, en Palestina, nació hacia el 380. Siendo niño recibió quizá una educación monástica (escuela primaria), completada con la formación de los estudios secundarios en una escuela pública de Gaza o en otra parte. Después cursa retórica en Gaza y posteriormente estudios superiores de Derecho, quizá en Beirut. Abarcaba sus estudios entre el 400 y el 402. En 443 se encuentra en Constantinopla, donde ejerce el oficio de *skholastikós*, probablemente la abogacía. Debió morir hacia el 448.

Dedicada a Teodosio II (408-450), la *Historia Eclesiástica*<sup>8</sup>, de Sozomeno, comprende nueve libros, en los que se narran los hechos que van desde el 324 (Constantino) al 439 (Teodosio II). La datación de la obra hay que situarla después del 439 y antes del 450 (Festugière, p. 117, n. 3) o entre el 443 y el 448, sin poder precisar más (Grillet, p. 30-31). Los dos primeros libros, que son los que ahora se editan, comprenden los acontecimientos relativos a la Iglesia bajo Constantino. Notemos que el principio ordenador de la cronología no son los obispos, sino los emperadores (Dedicatoria 19-21). Sozomeno no es un clérigo, sino un seglar que contempla la historia de la Iglesia desde fuera, ofreciéndonos la idea que un historiador cristiano se hacía de su religión y de las disputas religiosas de su tiempo. En esto último, se nos muestra Sozomeno como no teólogo. Ciertamente que mantiene el punto de vista de la ortodoxia, pero sin adentrarse en demostraciones que le rebasan. Aunque Sozomeno utiliza ampliamente la *Historia Eclesiástica* de Sócrates, sin citarlo, sabe distanciarse de él y añadir datos nuevos, como la narración de las persecuciones de los cristianos en Persia bajo Sapor II. Sozomeno muestra especial interés por la liturgia, el monaquismo, la propagación del cristianismo entre los bárbaros y el movimiento de evangelización en la primera mitad del siglo IV. La edición recoge el texto crítico de J. Bidez (GCS 1960), sin el aparato crítico, pero acompañada de una excelente traducción con multitud de notas

<sup>8</sup> SOZOMENE, *Histoire Ecclésiastique*, Livres I-II. Texte grec de l'édition J. BIDEZ. Introduction par B. GRILLET et G. SABBAH. Traduction par A. J. FESTUGIERE. Annotation par G. SABBAH (Sources Chrétiennes 306), Du Cerf, Paris 1983, 389 p.

históricas a pie de página que resumen estudios de especialistas (muy citados los artículos de LThK) y que ayudan ciertamente a orientarse sobre todo en datos acerca de personajes o de cronología. Me parece de especial interés haber presentado el contenido de los capítulos al principio de cada libro, con lo que se puede facilitar la rápida localización de datos concretos.

## 9. TEODORETO DE CIRO

Teodoreto ha pasado a la historia como uno de los más grandes exegetas de la Escuela Antioquena. Comentó casi todo el AT y todas las Cartas de San Pablo. Su *Comentario a Isaías*<sup>9</sup>, del que sólo se conocían fragmentos, fue descubierto en 1929 por Möhle y editado por él en 1932. Con tal edición se completaban todos los comentarios de Teodoreto a los Profetas. *Sources Chrétiennes*, que había incluido ya varias obras de Teodoreto en su colección, ha prestado un nuevo servicio a la ciencia al editar el *Comentario a Isaías*. El servicio me parece que ha sido doble: por una parte, actualmente es difícilísimo adquirir la edición de Möhle y, por otra, la edición la ha llevado a cabo un especialista en Teodoreto como es J. N. Guinot, actual Director Adjunto de SC. El *Comentario* se ha editado en tres volúmenes (SC 276, 295, 315). Este último comprende las secciones 14-20, que abarcan el comentario exegético y teológico de Is 44,23-66,24. Si todo el *Comentario* es importante para conocer el método exegético de Teodoreto, con su preocupación por la claridad, precisión y concisión, en estas últimas secciones abundan indicaciones importantísimas sobre su Cristología. Para ambos temas son de particular interés las lúcidas páginas de Guinot en la Introducción General al *Comentario* (SC 276). Aparte de las continuas referencias en notas a pie de página con que el editor ilustra la exégesis de Teodoreto comparándolo con Eusebio de Cesarea, Cirilo Alejandrino y el Crisóstomo, es de un valor excepcional, con miras a la utilización rentable de la presente edición, las más de cien páginas de índices, entre los que hay que destacar el analítico y el selectivo de palabras griegas, por su valor teológico, espiritual y exegético. Todo ello nos muestra los valores de esta nueva edición.

---

<sup>9</sup> THEODORET DE CYR, *Commentaire sur Isaïe*. Tome III (sections 14-20). Texte critique, traduction, notes et index par JEAN-NOËL GUINOT (*Sources Chrétiennes* 395), Du Cerf, Paris 1984, 463 p.

## 10. GREGORIO MAGNO

San Gregorio Magno comentó el *Cantar de los Cantares*<sup>10</sup> hacia los años 594-598. Al decir de San Ildefonso de Toledo (+667), debió comentar el libro entero, pero sólo se nos conserva en estado fragmentario: un largo prólogo sobre las reglas de interpretación de la Escritura y su aplicación concreta al Cantar y el comentario del cap. 1,1-8. Su lectura nos hace reconocer todavía los indicios de una exposición oral, aunque no de una mera improvisación, como prueba el estudio de las fuentes que hace el editor, especialmente de Orígenes, Agustín, Aponio y el mismo Gregorio. Si es que esto no es precisamente el resultado de los retoques introducidos por Gregorio a las notas tomadas por alguno de sus oyentes. A pesar de la brevedad del comentario se puede considerar como una síntesis de la teología eclesiológica y espiritual de Gregorio Magno, basada en la tradición representada por los autores en que se inspira. La edición de *Sources Chrétiennes* recoge el texto crítico establecido por Dom P. Verbraken (CC 144), al que se añaden algunas variantes. Como es preceptivo en la colección, la edición va acompañada de una introducción, una cuidada traducción y de dos índices, uno bíblico y otro temático.

## 11. GUIGO

San Bruno fundó la Orden de los Cartujos en 1084. Pero no llegó a legislar para la Orden que había fundado. El espíritu de los primeros cartujos se fue transmitiendo por medio de las costumbres y del ejemplo hechos vida. La obra de legislación para la Orden estaba reservada, en los designios de la Providencia, a Guigo, que fue el quinto Prior de la Orden. Guigo nació en 1083 cerca de Tournon. Con veintitrés años ingresó en la Cartuja y tres años después fue elegido Prior, cargo que ocupará hasta su muerte en 1136. Bajo su priorato se iniciaron las primeras fundaciones de la Orden y fue entonces cuando comenzó a sentirse la necesidad de una regla escrita, obra que Guigo emprendería y llevaría a cabo. De la extraordinaria personalidad religiosa de Guigo puede dar una idea saber que está vinculado por lazos de amistad con los dos más grandes animadores de la vida monástica

---

<sup>10</sup> GREGOIRE LE GRAND, *Commentaire sur le Cantique des Cantiques*. Introduction, notes et index par RODRIGUE BELANGER (*Sources Chrétiennes* 314), Du Cerf, Paris 1984, 151 p.

en la primera mitad del s. XII: Pedro el Venerable, abad de Cluny, y San Bernardo, abad de Clairveaux. De Guigo se editan ahora, en la *Serie de Textos Monásticos de Occidente*, de *Sources Chrétiennes*, sus *Meditaciones*<sup>11</sup> y el *Costumbrero-Regla*<sup>12</sup> de la Orden. Algunas de sus *Cartas* se habían publicado en SC 88. Sus *Meditaciones*, que hay que situar en el género literario de «pensamientos», son como el diario espiritual del autor, fruto de sus propias meditaciones y reflexiones al hilo de su oración personal. No se trata de una obra estructurada con vistas a la publicación, sino de notas y reflexiones personales dirigidas a sí mismo. De ahí que fácilmente en cada uno de los 476 pensamientos se transparente la riquísima personalidad humana y religiosa de su autor. La riqueza de estos pensamientos bien merecería una traducción al castellano en una época en que se deja sentir la urgente necesidad de buenos libros que inicien y alimenten la vida espiritual, como tantos anhelan. Una eventual traducción habría que realizarla sobre esta edición crítica que supera con mucho a la edición de Dom Willmart en 1936. El *Costumbrero-Reglas* describe y legisla con toda minucia todos los aspectos de la vida de la Orden, tal como Guigo la había recibido de los primeros compañeros de San Bruno. A pesar de la austeridad en la descripción de tal estilo de vida, el lector puede reconocer, tras muchas prescripciones, el fino y rico espíritu del autor de las *Meditaciones*.

CARMELO GRANADO BELLIDO, S.J.

Facultad de Teología  
Apartado 2056  
18080 Granada

---

<sup>11</sup> GUIGUES I, *Méditations (Recueil de Pensées)*. Introduction, texte critique, traduction et notes par un CHARTREUX (Sources Chrétiennes 308), Du Cerf, Paris 1984, 384 p.

<sup>12</sup> GUIGUES I, *Coutumes de Chartreuse*. Introduction, texte critique, traduction et notes par un CHARTREUX (Sources Chrétiennes 313), Du Cerf, Paris 1984, 341 p.